

迪士尼电影读物 (英汉对照) 之二十



HIGH SCHOOL MUSICAL

STORIES FROM EAST HIGH #6

歌舞青春·东高中传奇 6



HEART TO HEART
心连心

W 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS
www.sflep.com

迪士尼电影读物 (英汉对照) 之二十



HIGH
SCHOOL
MUSICAL

STORIES FROM EAST HIGH #6

歌舞青春 · 东高中传奇 6

HEART TO HEART

心连心

By Helen Perelman

陆 艳 译注



上海外语教育出版社

外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

歌舞青春: 东高中传奇. 6, 心连心 / 陆艳译注. 上海: 上海外语教育出版社, 2009

(迪士尼电影读物·英汉对照)

ISBN 978-7-5446-1307-1

I. 歌… II. 陆… III. 英语—汉语—对照读物 IV. H319.4

中国版本图书馆CIP数据核字 (2009) 第057895号

© Disney Enterprises, Inc.

图 字: 09-2009-107

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 陆轶晖

印 刷: 上海新华印刷有限公司

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 787×1120 1/32 印张 5.125 字数 124千字

版 次: 2009年8月第1版 2009年8月第1次印刷

印 数: 8 000 册

书 号: ISBN 978-7-5446-1307-1 / I · 0089

定 价: 16.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

出版前言

“阅读改变人生。”广泛的阅读可以开阔视野、拓宽思路、修身养性。英语阅读同样必不可少,好的英语是读出来的,读出来的英语是地道的、自然的,培养出来的语感是流畅的。文学性与趣味性兼顾、想象力丰富并能启发心智的书籍可以让读者立即产生阅读的欲望,一旦上手,就希望一口气读完,在轻松愉快的氛围中享受英语阅读的乐趣。

“迪士尼电影读物”是上海外语教育出版社引进编译的一套英汉对照读物,全套共24本,包含《歌舞青春》、《海底总动员》、《闪电狗》、《玩具总动员》、《加勒比海盗》、《102忠狗》、《魔法奇缘》等永不落幕的迪士尼经典电影故事。各类关于成长、探险、人性、友情、幸福等主题的故事能激励读者去克服生活中的挫折、去体验情感中的悲喜、去培养精神世界中的追求。阅读这些书的同时,读者可以重温经典、启发心智、丰富生活。全套读物英汉对照,边栏特意为难点词汇加注,以方便读者阅读。

希望这套读物能让读者在身心愉悦的同时潜移默化地吸收语言知识、培养良好的阅读习惯,成为读者永久珍藏的经典英语读物!

上海外语教育出版社

2009年5月



Chapter 1

The East High auditorium was bustling as all the students filed in for the mandatory Monday morning assembly. When Gabriella Montez walked in, there was so much noise she could hardly hear her friend Taylor McKessie.

“What did you say?” Gabriella asked, leaning in closer to Taylor.

“I said,” Taylor repeated, a bit louder this time, “I can’t believe we’re missing chem¹ lab for this.” She gave her chemistry textbook a big hug. “I love chem lab.”

Gabriella smiled. Most kids at East High were happy to have an assembly get-out-of-class-free card, but Taylor was different. As leader of the East High Scholastic Decathlon² team, the girl was obsessed with school, especially science.

“Maybe it won’t be the whole period,” Gabriella said, trying to reassure her friend.

“Students, please come in and take a seat,” Principal Matsui’s voice boomed³ through the speakers. Onstage, the principal was gesturing for students to come in and sit down. He leaned in

第一章

东高中的礼堂里热闹非凡,因为所有的学生鱼贯而入来参加例行的周一早晨的全校大会。当凯碧·蒙特茨进来的时候,喧闹声让她听不清她的朋友——泰勒在说什么。

“你刚才说什么?”凯碧侧身靠近问泰勒。

泰勒这次提高声音重复道:“我说,我实在没法相信我们就因为这个而不能去化学实验室,我喜欢化学实验室。”她边说边给了化学课本一个夸张的拥抱。

凯碧笑了笑。东高中的绝大部分孩子都很高兴可以借开晨会的机会逃离课堂,但是唯独泰勒例外。作为东高中学术十项全能队的队长,这个女孩对学习着迷,特别是数理化。

“也许不会用掉一整堂课的时间。”凯碧试着安慰她的朋友。

“同学们,请进来坐下。”麦崔校长的低沉的声音通过扬声器回响在礼堂。台上,校长正示意学生们进来坐下。他将身子向前

1. chem *n.* =

chemistry 化学

2. Scholastic

Decathlon

学术十项全能

3. boom *v.* 发出

深沉有回响的
声音



closer to the microphone that was perched¹ on the podium. "We'd like to get started."

"Hey, Taylor! Hey, Gabriella!" Martha Cox called from the fifth row. Martha was on the Decathlon team and had saved some seats for them. She moved her bag and jacket, and motioned for them to join her.

"Thanks," Taylor said as she sat down.

"Hi," Gabriella said, though she couldn't help but be a bit distracted. Where was her friend Troy Bolton? Maybe he had thought to save her a seat, too? She didn't get to see him before homeroom, and she was anxious to talk to him. They had talked on the phone the night before, but she always felt like she had so much to tell him.

"Good morning, students," Principal Matsui said.

The audience quieted down as everyone finally slid into their seats.

"It is my pleasure to welcome you to this special assembly about our participation in the United Heart Association Valentine's Day Challenge."

"Valentine's Day is a challenge!" someone from the crowd called out.

A roar of laughter² came from the back of the auditorium.

Gabriella turned around. She thought it sounded like a comment Chad Danforth would make. He not only was a great basketball player, but he was also a jokester³. In the back rows of the auditorium she spotted Chad, laughing with his basketball team buddies. Troy was sitting next to him. Just as she was about to turn back to face the stage, Troy caught her eye. Gabriella

1. perch v. 摆放

靠近安放在讲台上的话筒。“我们开始开会。”

“嗨，泰勒！嗨，凯碧！”坐在第五排的玛莎·考克斯叫道。玛莎是学术十项全能队的，她已经帮她们占了位子。她把位子上的包和外套拿开，示意她俩过去坐。

“谢谢！”泰勒边说边坐下。

“嗨！”凯碧也打了招呼，但是她有些心不在焉。她的朋友特洛依·波顿在哪里？说不定他也给她占了座位？凯碧在上课前就没看到他，她有急事和他说。昨天晚上他们虽然通了电话，可是凯碧觉得还有许多话要告诉他。

“同学们，早上好。”麦崔校长说。

当大家都找到位子坐下，会场也安静下来。

“很高兴，欢迎大家来参加‘美国心脏协会情人节挑战活动’的特别集会。”

有人在人群中叫道：“情人节确实是一个挑战。”

会场后方爆发出一阵笑声。

凯碧转身，她想这话听起来像是查德·丹佛斯的口吻。查德不仅是个很棒的篮球运动员，也是个爱开玩笑的人。果然，凯碧在礼堂的后排发现了查德，他正在和队友们开怀大笑。特洛依就坐在他旁边。正当凯碧想回

2. a roar of
laughter 一
阵大笑

3. jokester n.
喜欢开玩笑
的人



blushed and gave a small wave. Troy nodded and flashed her one of his dazzling smiles.

Chad's joke got the room buzzing, and Principal Matsui tried to quiet the crowd once again. He leaned closer to the microphone. "Heart to Heart is an annual fund-raiser¹ and an excellent cause. You can all make a difference."

Gabriella turned to look back at Troy again. He was playing with the string from the hood² on his sweatshirt. Gabriella smiled. Maybe this year Valentine's Day will be a little different, she thought as she settled back into her seat. As she turned her eyes once again to the front of the auditorium, she wondered if Troy was thinking the same thing.

Principal Matsui was still speaking to the assembly. "This year, Sharpay Evans will be the captain of the event. She will let you know all the details. Please welcome her to the stage."

Sharpay walked up the steps to the stage as if she were at the Academy Awards® in a fancy ball gown. She took her time strutting up to the podium where Principal Matsui was standing. In her red velvet blazer³ and tailored white wool pants, she looked like a Valentine's Day art project.

"Hello, East High!" she greeted the crowd, turning on her charm full blast⁴.

Ryan, Sharpay's brother and singing partner, and the drama club co-president, was sitting in the front row. He jumped up and gave a huge *whoop*! He then looked down the row at some of the other drama club members to follow his lead. A few clapped lightly.

1. fund-raiser *n.*

筹款活动

2. hood *n.* 风帽

3. blazer *n.* 运动

上衣

4. full blast *最*

大的力量、活
力等

头看舞台时,她与特洛依的目光相撞。她的脸微微有些红,轻轻向他挥了挥手。特洛依点点头,向凯碧露出灿烂的微笑。

查德的玩笑让整个会场变得闹哄哄的,校长再一次让大家安静。他靠近话筒,说:“‘心连心’是一年一次的基金募捐活动,也是一项了不起的事业。你们都可以有所作为。”

凯碧又转身去看特洛依。特洛依正在摆弄运动服风帽上的细绳。凯碧笑了笑,也许今年的情人节会有所不同,她边想边坐回位子里。当她重新看向会场前方时,心里却在想特洛依会不会也这么想。

校长继续说:“今年,夏培·埃文斯将作为这次活动的队长。她将告诉大家详细情况。我们欢迎夏培到台上来。”

夏培走上台,就好像身着高贵的晚礼服去领奥斯卡奖。她从容并且趾高气扬地走到校长身边的讲台旁。她上身穿着一件红色天鹅绒的运动衫,下身穿着一条裁剪合体的白色全羊毛裤子,看起来像是一件情人节的艺术品。

“东高中的同学们,大家好!”她向大家问好,亮出了她魅力十足的嗓音。

坐在前排的雷恩是夏培的弟弟,也是她的表演搭档,还是戏剧俱乐部的联合主席。他跳了起来,大声欢呼。然后他又看看身旁坐着的俱乐部其他成员,示意他们一起欢呼。但是,只有几个人轻轻地拍了拍手。



“It is a pleasure to be here today,” Sharpay said clearly and slowly. She was used to being onstage in front of the whole school. After all, she was the co-president of the drama club and the lead in most shows. Center stage was her home.

She looked down at the pink note cards that she had carefully prepared the night before. Being the captain of Heart to Heart was a huge responsibility and a big honor.

“Our goal this year is to raise the most money in the county for the United Heart Association. I have devised a plan to help us reach our goal.” Sharpay looked up at her audience and gave them another huge smile. “Each school club will create a fund-raiser for the week of Valentine’s Day. If we all work together, we can beat West High!”

Principal Matsui cleared his throat and stepped forward.

“I mean, we can raise a lot of money for the United Heart Association,” Sharpay said. She couldn’t help but mention West High. Their rival¹ high school had won the challenge five years in a row. Now that Sharpay was the captain of the event, she was determined that East High would win.

“The drama club will be running the annual flower delivery to homerooms² on Valentine’s Day. Forms will be available beginning on Monday.” Sharpay paused and looked at her classmates. “Now remember, Wildcats, next Friday is Valentine’s Day!”

“And not only that, we’ve got a game against South High!” Chad bellowed³ from the back. The students all cheered.

“很高兴今天站在这里。”夏培慢条斯理地说。她早已习惯站在舞台上,面对全校师生。毕竟,作为戏剧俱乐部的联合主席,她组织过许多表演。舞台中央就如同她的家,再自如不过了。

她看了看手里前一天晚上精心准备的粉红色卡片。作为“心连心”的队长,既意味着巨大的责任,也意味着无上的荣誉。

“我们今年的目标是为美国心脏协会在全郡筹集最多的善款。我已经设计好一个计划帮助我们达到这一目标。”夏培看看台下的观众,并示以一个灿烂的微笑。“在情人节那一周,学校每个俱乐部都要为筹款设计一项活动,如果我们齐心协力,一定会打败西高中!”

校长清了清嗓子,上前一步。

“我的意思是,我们可以为美国心脏协会筹集到许多钱。”夏培说。她无意中提到了西高中。西高中是他们的对手,已经连续五年赢得了挑战。既然今年夏培做了队长,她决心一定要让东高中胜出。

“戏剧俱乐部将在情人节当天进行每年一次的送花活动,送到各年级教室。表格周一就会准备好。”夏培停了停,看了看她的同班同学们。“野猫们记住,下周五就是情人节!”

“不仅如此,我们还有一场和南高中的比赛!”查德在后面大声说。学生们都欢呼起来。

1. rival *a.* 竞争的

2. homeroom *n.*
年级教室

3. bellow *v.* 大声
地说



Sharpay smiled and held up her hand for quiet. "With the help of my drama club friends," Sharpay said, "we'd like to present, 'Flowers'. It's a little song that we came up with to express our feelings about the event."

On Sharpay's cue, Kelsi Nielsen, East High's most talented pianist and composer, entered from stage right¹ pushing a piano. Ryan leaped up from his seat to join Sharpay on the stage. They had rehearsed this song and dance numerous times. Ryan loved the song. And clearly, he loved any chance to sing and dance.

Kelsi started to play the opening chords while Sharpay and Ryan moved the podium off to the side. They always liked to be in the middle of the stage for their routines.

Ryan got into position next to his sister and gave the audience a smile. Then he tilted his red cap forward over his eyes.

"How do you say you're special to a friend? What gives you the power?" Sharpay sang.

"A flower!" Ryan sang out in response.

"Yes," Sharpay bellowed in perfect pitch². *"Send a flower and make a donation to the United Heart. You'll be doing your part!"*

Gabriella turned around to look at Troy. He rolled his eyes and put his hands over his ears to block out the goofy³ song.

The performance had a big finish, with a short tap dance⁴ followed by a flip. Ryan and Sharpay held the last pose, waiting for applause. There were a few claps—mostly from the other drama club members seated in the first row. And, of course, Ms. Darbus, the drama teacher, always appreciated a good song-and-dance routine, so she joined in, clapping as

1. stage right

(面对观众的)

舞台右侧

2. pitch *n.* 高音

3. goofy *a.* 愚笨的

4. tap dance 踢踏舞

夏培微微一笑,抬手示意大家安静。“在我的戏剧俱乐部朋友们的帮助下,”夏培说,“我们在这里要献上一首歌曲——《花》。用它来表达我们迎接此次活动的心情。”

在夏培的暗示下,凯西·奈尔森——东高中才华横溢的钢琴家和作曲家,推着钢琴来到舞台右侧。雷恩从座位上跳起来,也走上台和夏培一起表演。他们边唱边跳,为此已经排练过无数次。雷恩喜欢这支歌,而且,很明显,他热衷于任何一次唱歌跳舞的机会。

凯西弹奏歌曲开头的过门时,夏培和雷恩把讲台移到了一边。他们总是喜欢在舞台中央表演节目。

雷恩站到姐姐夏培的身边,给观众一个微笑。然后,他将头上的红帽子往下压了压,盖住眼睛。

夏培唱道:“你如何向你的朋友表示,你是特别的?什么可以给你勇气?”

“鲜花!”雷恩附和。

“对,”夏培用完美的高音唱道,“送一朵花,为美国心脏协会作一份贡献,发挥你的作用。”

凯碧转过身看看特洛依。他翻了个白眼,用手捂住耳朵,不愿听到这么愚蠢的歌曲。

表演以一小段踢踏舞外加一个空翻收尾,非常夸张。雷恩和夏培摆着他们的造型,等待台下鼓掌。掌声稀稀落落,鼓掌的大部分是坐在前排的戏剧俱乐部成员。当然,戏剧老师达布斯总是对歌舞表演欣赏有加,她



loudly as she could.

But there were mostly moans from the rest of the audience.

“Oh, brother,” Taylor whispered to Gabriella.

“Oh, brother and sister!” Gabriella said with a giggle.

“They need some new moves,” mumbled¹ Martha. She was very into hip-hop and was a great dancer herself.

Principal Matsui returned to the podium and took the microphone in his hands. “Thank you, Sharpay, Ryan, and Kelsi, for that interpretative routine,” he said. “I hope that all of you will think about how you can contribute to this special school event.”

The bell rang, and the students started to head out of the auditorium.

“Please report to your third-period class,” the principal announced. “There will be a sign-up sheet outside the front office². I encourage every club to participate in this challenge. Thank you, East High!”

Taylor grabbed her backpack and stood up. “Sharpay thinks that this is all about her. Well, this year, the Scholastic Decathlon team is going to raise the most money for the United Heart Association. I’m glad that we have a meeting today after school.”

Gabriella raised an eyebrow. The Decathlon team was filled with some great people who knew lots of facts and figures³. But what did they know about romance and Valentine’s Day?

“Okay, guys,” Taylor said, addressing the Decathlon team

1. mumble v. 咕
啾着说

2. front office 校
长室

3. facts and
figures 知识,
事实和数据

用力地鼓掌,尽量响亮。

然而,其他的观众嘘声一片。

“哦,这位老兄。”泰勒对凯碧低声说。

“哦,这对兄妹!”凯碧咯咯笑着说。

“他们应该有些新动作。”玛莎嘟哝着。她是说唱歌曲的狂热分子,舞蹈得也不错。

校长回到了讲台边,将话筒拿在手里。“谢谢你们,夏培、雷恩还有凯西,谢谢你们传神的表演,”他说,“我希望你们每一个人都想一想怎样为这次特殊的学校活动出一份力。”

铃声响了,学生们开始走出礼堂。

校长宣布:“现在请大家去上第三节课。校长室外面有报名表。我希望每个俱乐部都来参加挑战。谢谢大家,东高中的同学们。”

泰勒拿起背包站起来。“夏培认为这次活动她是主角。可是今年,学术十项全能队将为美国心脏协会筹集最多的钱。很高兴,今天放学后我们可以开会讨论一下。”

凯碧扬了扬眉。学术十项全能小组都是能人,他们知识丰富。但是,他们对于浪漫和情人节又知道多少呢?

“好了,伙计们,”放学后,泰勒对



after school. “We can do this. We just need to think of one great idea.”

The team was gathered in a classroom to discuss their fund-raiser for Heart to Heart. The buzz in the hallways all day was about the upcoming challenge.

“We’re scientific people,” Taylor told them. She looked at each one of her teammates seated at the table. “We can apply logic and **brainpower**¹ to this problem. We will use proven scientific principles as our guide.”

“Love is not scientific,” Martha said.

The others nodded in agreement.

“We can come up with a good idea,” Taylor said. “It’s not like the only way to raise money is by delivering flowers.” She got up and walked around the room.

“Well, giving flowers on Valentine’s Day is an ancient tradition,” offered Timothy Martin, a member of the team. “There’s a long history of exchanging agricultural products as part of mating rituals².”

“He has a point³,” Gabriella said. She didn’t want to see Taylor upset, but she had to admit that Sharpay had secured the best idea for the Heart to Heart Challenge. They would have to think hard about creating another activity that would raise as much money.

“Maybe we should think outside the box,” Martha said. She powered up her laptop. “Let’s do some research on the history of Valentine’s Day.”

Soon the group was reviewing pages of information that Martha printed from the Internet. Gabriella stood back